|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 177) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I do not know what I expected to find - a notice that her novel had been published and she had thrilled classmates by appearing at the book launch? A final announcement that her body had been identified? A blurry face in a reunion photograph that could plausibly have been hers? - but I do know that time did not diminish the eagerness with which I looked. For some months I continued to email her, until her account became inactive; thereafter I limited myself to a single letter each year, sent on the anniversary of her disappearance, but it was always returned to me unopened.” | “Non so cosa mi aspettassi di trovare: la notizia che il suo romanzo era stato pubblicato e che lei aveva elettrizzato i compagni di classe presentandosi al lancio del libro? l’annuncio che finalmente il suo cadavere era stato identificato? un volto sfuocato che avrebbe potuto essere il suo nella fotografia di una rimpatriata collettiva? So soltanto che col passare del tempo la bramosia con cui cercavo una traccia di lei non diminuiva. Per qualche mese continuai a scriverle delle mail, finché il suo indirizzo divenne inattivo; in seguito mi limitai a un’unica lettera all’anno, il giorno dell’anniversario della sua scomparsa, ma veniva sempre rispedita al mittente." | The two sentences appear very similar to each other. In the third sentence the order of the words in the two quotations is different, the word "blurry" means indistinguishable by outline, it is translated correctly with the word "sfocato". The expression "in a reunion photograph" in the Italian version appears as the last expression of the sentence. In the original version there is the word "plausibly" that does not compares in the Italian version. In the following phrases the "time" is the subject, is the one that "did not diminish" while in the Italian sentence the "bramosia", the eagerness is the subject. In the Italian expression is specificated what Changez "looked" for: Erica's traces "tracce". Interesting is to notice that the original version used the verb "email", in Italian language does not exist a verb like it, indeed the expression is translated as "scriverle delle mail". The English version presents the verb "sent" whole in the Italian one there is not, but is implied; therefore in the Italian version it is specifiacte "il giorno". In the original version it is specificated that the letters the protagonist send return "unopened", while in the Italian version thee is not such specification. |
| Reason for choice: The quotation provides informations about Changez feeling toward Erica, after her death. | |
| **Analysis**:  The experience narrated is from Chanegz, after the death of Erica and his return to Pakistan, he still feels some emotion for Erica and looks for her traces, waiting informations about her. Could be a comparison to America, Changez maybe stills respect American society and looks for it. | |
| **Possible conclusion:**  The two versions are very similar, the original one pays more attention in some details, and the Italian one underlines some others. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 174) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I remained emotionally entwined with Erica, and I brought something of her with me to Lahore”. | “Restavo emotivamente legato a Erica, e avevo portato qualcosa di lei con me a Lahore”. | Once another in the Italian version the subject (“I”) is omitted. Moreover, the word “entwined” means also “interlaced”, so this expression comes to the reader’s mind as a meaning of a very strong emotionally bond. In addition, it is interesting to notice that in the original version it is used the word “with” and not “to Erica”; this not express a constriction but a sense of sharing. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of a | |
| **Analysis**:  Changez feels a sense of nostalgia, the same sense that he proved for his country when he was in New York. In a way or another he feels a bond with Erica that represented an important even if suffered relation. | |
| **Possible conclusion:**  Changez clearly expresses his pain and his nostalgia. It is interesting to notice how this affirmation creates a sense of nostalgia into the reader that try to understand Changez emotion. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 175) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “We would have woken in my bedroom and breakfast with my parents”. | “Ci eravamo svegliati nella mia camera e avevamo fatto colazione con i miei genitori”. | The intelligent reader can notice that the syntax does not completely change in the Italian translation. In addition, he should immediately notice that in the original version there is not a repetition of the subject before “breakfast”, and there is not any verb. This underlines the American-English culture and language that it is used to go straight to the point. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of how important is the family bond in Pakistan. | |
| **Analysis**:  Changez came back at home and he came to his habits. He came back in Lahore carrying with him an important experience that changed him, and made him know better himself and his origins. | |
| **Possible conclusion:**  It is interesting to notice how American-English language with few words can say many things. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 184) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I can assure you that I am a believer in nonviolence; the spilling of blood is abhorrent to me, save in self-defense." | “Posso assicurarle che sono un seguace della nonviolenza, e aborro lo spargimento di sangue, se non per autodifesa." | The original version used the word "believer" to intend a supported, someone who accepts something, in Italian is translated with "seguace". In the second phrases the order of the words is different but the meaning is the same. The word "save" translated in the Italian version with "se non" is a preposition and means except, besides. |
| Reason for choice: The quotation presents Changez way of thinking about violence. | |
| **Analysis**:  The sentence is told by Chanegz when he is speaking with his un-named interlocutor. He proclaimed himself a "believer in nonviolence" to imply that he does not represent those terrorist who attacked the America in 9/11. | |
| **Possible conclusion:**  The two languages used both similar nouns and adjective to describe the  concept, the presence of the subject in the English form underlines that the thought are from the speaker. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 186) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “You should not imagine that we Pakistanis are all potential terrorists, just as we should not imagine that you Americans are all uncover assassins”. | “Non deve pensare che noi pakistani siamo tutti potenziali terroristi, così come noi non dobbiamo immaginare che voi americani siate tutti assassini sotto copertura.” | It is interesting to notice that while the subject in the original version is “you”, in the Italian one is “lei”, this marks the two different registers; indeed in the Italian translation you could understand that Changez is talking in a formal register, while in the original language you can understand this from the use of conditionals. Another thing that immediately comes to the reader’s mind is that “Americans” and “Pakistanis” are wrote with the uppercase letter, while the Italian language is not used to write the adjectives that have the function of a subject with the uppercase letter. This marks the difference of the two cultures. |
| Reason for choice: we live in a multicultural world and we have to accept every kind of culture even in his differences. We cannot discriminate people just for their provenience. We should not prejudice. This quotation is a clear example of Changez’s wisdom. | |
| **Analysis**:  Changez is talking to the American. He is telling him to not prejudice a person before know her. He does not judges Americans like uncover assassins, so Americans should not judge Pakistani people just for their provenience. | |
| **Possible conclusion:**  This is an important quotation, by which the reader can learn an important lesson. | |